

# Théâtre Ouvert

saison  
09 10

Ecole Pratique des auteurs de Théâtre, 9e session

28 mai à 19h et 29 mai à 16h

Mises en voix de deux textes écossais contemporains

EPAT

Volet français de l'échange entre le Traverse Theatre d'Edimbourg et Théâtre Ouvert, en collaboration avec la Maison Antoine Vitez / Centre International de la Traduction Théâtrale.

**Vendredi 28 mai à 19 h**

***Fractures* (Strangers, Babies)**

de **Linda McLean**

traductrices **Blandine Pelissier** et **Sarah Vermande**

dramaturge **Sophie-Aude Picon**

mise en voix par **Jean-Christophe Saïs**

avec **Thierry Bosc, Jérôme Kircher, Sophie-Aude Picon, Jérôme Ragon, Serge Tranvouez**

*Peu à peu, dans ces dialogues de May avec cinq hommes, les pièces du puzzle se raccordent... Peut-on jamais échapper à son passé, à son enfance ?*

**Samedi 29 mai à 16h**

***Cancrelat* (Cockroach)**

de **Sam Holcroft**

traductrice **Sophie Magnaud**

dramaturge **Sophie-Aude Picon**

mise en voix **Sophie Loucachevsky**

avec **Nadine Darmon**

et les élèves comédiens de 3e année à l'**ESAD de Paris** :

**Armelle Abibou, Pétya Alabozova, Sébastien Chassagne, Maëlia Gentil, Thomas Moreno, Jean Pavageau, Angélique Zaini**

*La salle de classe de Beth. Dehors, la guerre fait rage. Les adolescents devront choisir : se laisser guider par leurs instincts animaux ou se conduire en êtres humains civilisés.*

Entrée libre sur réservation au 01 42 55 55 50



MAISON  
ANTOINE  
VITIZ  
CENTRE  
INTERNATIONAL  
DE LA TRA  
DUCTION  
THÉÂ  
TRALE

Après avoir reçu à Edimbourg en mai-juin 2009 **François Bégaudeau** (*Le Problème*, Tapuscrit n°119) et **Lancelot Hamelin** (*ALTA VILLA Contrepoint*, Tapuscrit n°116) pour des résidences de traduction et des mises en voix de leurs pièces en anglais - en partenariat, avec la **SACD**, **Culturesfrance**, le **Scottish Arts Council** - le **Traverse Theatre** vient cette saison à Paris avec deux auteures écossaises.

Chaque auteure a travaillé en résidence en décembre 2009 à Théâtre Ouvert avec sa ou ses traductrices et avec une dramaturge, avant la mise en voix de la version française, ces 28 et 29 mai.

**Au sujet de *Fractures*, par son auteur, Linda McLean :**

Je suis de ces auteurs qui estiment qu'il n'est pas nécessaire d'expliquer les personnages pour qu'on les comprenne. Je ne mets que très peu didascalies, principalement pour planter le décor. *Strangers, babies (Fractures)* est une série de cinq pièces courtes montrant une même femme avec cinq hommes différents. Il s'agit d'un personnage complexe qui négocie son chemin dans la vie à travers ces hommes. Elle ne s'explique jamais. Jusqu'à la dernière minute, pendant la résidence de traduction en décembre, Blandine (Pelissier), Sarah (Vermande), Sophie-Aude (Picon) et moi, nous nous sommes battues pour trouver le meilleur moyen de conserver le sens d'un mot particulier sur lequel reposaient tant de couches de sens. Au bout du compte, il nous a fallu réécrire entièrement certains passages, de façon à ne casser ni le sens ni le rythme et à le rendre aussi efficace en français qu'en anglais. Ça a été très gratifiant. Je ne peux pas augurer de la bonne réception de la pièce lors de sa mise en voix à Théâtre Ouvert, mais je peux affirmer que c'est la meilleure expérience de traduction que j'ai jamais eue. J'attends la suite avec impatience.

Traduction : B. Pelissier, S. Vermande

**Au sujet de *Cancrelat*, par son auteur, Sam Holcroft :**

Autour d'un nombre incalculable de tasses de café noir, Sophie (Magnaud) et Sophie-Aude (Picon) ont travaillé avec exhaustivité à extraire les mots de leur langue afin qu'ils viennent prendre la place de ceux que j'avais choisis dans la mienne. On dirait qu'il y a au moins trois mots en français pour chaque mot anglais. Je me sens tellement limitée ! Ça n'a jamais été aussi vrai que pour notre titre. En anglais, nous n'avons qu'un seul mot pour décrire la créature infecte qui nous fait reculer de dégoût quand nous la voyons ramper le long des plinthes de la cuisine ; notre unique mot pour cette créature est « cockroach ». En France, à ma connaissance, il y en a trois : le cancrelat, la blatte et le cafard. Nous n'avons pas encore commencé et nous étions déjà face à un dilemme ! La prochaine étape sera d'entendre le texte français à l'oral. Je vais peut-être apprendre le plus important : le dramatique peut-il se transmettre en dépit de la langue ?

Traduction : S. Magnaud

## Théâtre Ouvert

Centre Dramatique National de Création

subventionné par le ministère de la Culture

et de la communication,

la Ville de Paris et la Région Ile-de-France

Jardin d'hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris

Réservation 01 42 55 55 50

accueil@theatreouvert.com • [www.theatre-ouvert.net](http://www.theatre-ouvert.net)

